

МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАНТНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНА «МЕЖДУНАРОДНЫЙ БАКАЛАВРИАТ»)

А. М. Гуреева, С. Л. Мишланова

Пермский государственный университет

Поступила в редакцию 10 ноября 2009 г.

Аннотация: *статья посвящена рассмотрению вариантности термина «международный бакалавриат» с использованием метода моделирования на материале русского и английского языков. В статье представлены модели терминологической вариантности, проведен их анализ.*

Ключевые слова: *терминологическая вариантность, модель, международный бакалавриат.*

Abstract: *the paper discusses variation of the term 'International Baccalaureate' in Russian and English languages. The article presents the models of term variation and their analyses.*

Key words: *term variation, model, International Baccalaureate.*

В настоящее время заметно возрос исследовательский интерес к проблемам модернизации отечественного образования. Новая образовательная парадигма – образование через всю жизнь, на которой построен Болонский процесс, затрагивает и школьную систему, при этом одной из альтернатив в области международного школьного образования является международный бакалавриат (далее – МБ). В процессе интеграции МБ в систему российского школьного образования важную роль приобретает изучение терминосистемы «международного бакалавриата». Терминология МБ иногда приходит в противоречие с традиционной педагогической терминологией, что приводит к проблемам в коммуникации даже среди профессионалов, работающих по программам МБ. Подобная ситуация обусловлена отсутствием единого общедоступного глоссария. Те же глоссарии, которые созданы некоторыми школами, работающими по системе МБ, не точны, не имеют научного обоснования, не являются завершенными и закрыты для широкого доступа, что не позволяет пользоваться ими в образовательном процессе и профессиональной коммуникации. Таким образом, актуальность исследования обусловлена необходимостью упорядочения и стандартизации терминологии образовательной программы МБ, что позволит систематизировать ее понятийный аппарат, снять у участников МБ трудности терминологического характера и, в целом, будет способствовать успешной интеграции программ международного бакалавриата в российское образовательное пространство.

Терминология международного бакалавриата имеет ряд особенностей, что обусловлено экстралингвистическими факторами. В частности, речь идет о несформированности научного дискурса междуна-

родного бакалавриата, поскольку данная программа обсуждается в нормативных документах, отчетах, а также широко освещается в СМИ. Функционирование термина в таких условиях сопровождается развитием вариативности.

Цель статьи – разработать методику исследования терминологической вариативности, построить типологию вариативных моделей термина «международный бакалавриат» в русском и английском языках.

Материалом для исследования послужили 2366 контекстов: 2000 – на английском языке и 366 – на русском. Единицей языкового материала является контекст репрезентации термина. Источниками контекстов послужили статьи российских и британских печатных средств массовой информации о международном бакалавриате с 1993 по 2009 г.

В исследованиях отечественных и зарубежных терминологов – К. Я. Авербуха [1], С. В. Гринёва [2], С. Г. Казариной [3], В. М. Лейчика [4], Ю. В. Сложеникиной [5], В. А. Татарникова [6], G. Nenadic [7] и др. – представлены различные классификации терминологических вариантов, однако ни одна из них не охватывает объема терминологических вариантов, выявленных в нашем материале. В ходе анализа представленных в терминологических исследованиях классификаций нами были разработаны параметры, которые легли в основу создания моделей терминологической вариантности (далее – МТВ). При распределении вариантов терминов по моделям учитывались следующие параметры: 1) количество компонентов; 2) наличие аббревиатур, акронимов, эллипсисов; 3) принадлежность компонентов к одной или разным частям речи; 4) принадлежность компонентов к одному или нескольким языкам.

В результате применения установленных параметров к материалу исследования было выявлено 34 модели терминологической вариантности.

К моделям первой группы, выделенной на основе параметра – количество компонентов, относятся МТВ, включающие от одного до восьми компонентов, например: *Региональный офис Организации международного бакалавриата рекомендовал школе № 9 развивать и дипломную программу системы IB Diploma Years Programme* [Рос. газета. 2009. 12–18 февраля]. В данном случае представлена МТВ *дипломная программа системы IB Diploma Years Programme*, включающая семь компонентов и представляющая собой семикомпонентную аббревиатурную полиязычную модель.

Ко второй группе относятся МТВ, в составе которых встречаются аббревиатуры, эллипсисы или акронимы, представляющие собой краткие варианты терминологического сочетания «международный бакалавриат». При этом под эллипсисом понимается пропуск одного из компонентов многоэлементного термина [2], под аббревиатурой и акронимом – инициальная форма сокращения. Следует пояснить, что в настоящем исследовании встречаются две группы инициальных сокращений – IB и bac(s). Однако в целях дифференциации сокращение IB мы определяем как аббревиатуру, а для усечений bac и bac используем термин «акроним», принимая во внимание «инициальность, сегментность и фонетически связанное произношение как его основные характеристики» [8, с. 221].

Рассмотрим примеры. Представленный ниже контекст иллюстрирует однокомпонентную аббревиатурную модель, единственным компонентом которой является аббревиатура инициального типа **IB**, которая включает начальные буквы термина «International Baccalaureate»: *Ministers should introduce an A* at A-level as soon as possible and ensure that an IB comes in before the decade is out* [The Guardian. 2004. 20 August].

Следующий контекст иллюстрирует однокомпонентную эллиптическую модель, которая состоит из эллипсиса **Baccalaureate** – усечения полной формы термина: «*We could in the long term see Baccalaureate for the elite universities and then the specialist diploma [for the rest]*», he said [The Times. 2006. 18 August].

В составе однокомпонентной акронимической модели представлен акроним **Bac**: *Bac beats A levels* [The Times. 2006. 7 July].

Третья группа моделей терминологической вариантности определена с учетом параметра принадлежности компонентов к одной или нескольким частям речи. В ходе исследования установлено, что в данной группе наиболее репрезентативной является двухкомпонентная поличлестеречная МТВ, компоненты которой принадлежат к разным частям речи и представляют терминологическое сочетание «*международный бакалавриат*», т.е. полную форму базового термина: *В Москве есть школа № 1531. Она государственная. Но в ней есть Международный бакалавриат. Значит, она уже престижная* [Известия. 2006. 22 марта].

Четвертая группа моделей выявлена на основе параметра принадлежности компонентов к разным языкам, т.е. характеризуется использованием заимствований. Так, в состав «Трехкомпонентной разноразличной модели» входит заимствование **International Baccalaureate**: *Универсальная образовательная программа International Baccalaureate (IB, международный бакалавриат) была разработана в Швейцарии в 60-х годах* [Деньги. 2005. № 14 (519)].

Таким образом, проведенное исследование терминологической вариантности позволяет сделать вывод о том, что наиболее распространенными как в английском, так и в русском языках являются аббревиатурные и поличлестеречные МТВ. Более того, метод моделирования, примененный к исследованию вариантов термина «международный бакалавриат», позволяет, с одной стороны, охватить все многообразие вариантов, представленных в исследуемой терминологии, а с другой – систематизировать выявленные варианты, что является необходимым условием для дальнейшей работы по упорядочению понятийного аппарата международного бакалавриата с перспективой создания отраслевого глоссария (двуязычных словарей). Полагаем, что предложенную методику моделирования вариантности можно применять для анализа терминологий формирующихся частнонаучных направлений, поскольку в таких терминосистемах существует большое количество терминологических вариантов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Авербух К. Я.* Манифест современной терминологии / К. Я. Авербух // *Материалы международной научно-практической конференции «Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах “Коммуникация-2002” (“Communication Across Differences”)*». – Пятигорск, 2002. – Ч. 1. – С. 192–194.
2. *Гринёв С. В.* Введение в терминоведение / С. В. Гринёв. – М.: Моск. лицей, 1993 (1994). – 309 с.
3. *Казарина С. Г.* Типологические характеристики отраслевых терминологий / С. Г. Казарина. – Краснодар: Изд-во Куб. гос. мед. акад., 1998. – 276 с.
4. *Лейчик В. М.* Лексическая вариантность и ее разрешение в системе, норме и речи (на материале научно-технических и общественно-политических терминов) / В. М. Лейчик // *Вариантность как свойство языковой системы*. – М., 1982. – Ч. 1.
5. *Сложеникина Ю. В.* Термин: семантическое, формальное, функциональное варьирование / Ю. В. Сложеникина. – Самара: Изд-во СГПУ, 2005. – 288 с.

6. Татаринов В. А. Теория терминоведения / В. А. Татаринов. – М. : Моск. лицей, 1996. – Т. 1 : Теория термина : история и современное состояние. – 311 с.

7. Nenadic G. Enhancing Automatic Term Recognition through Variation / G. Nenadic, S. Ananiadou, J. McNaught

// Proceedings of 20th Int. Conference on Computational Linguistics COLING'04. – Geneva, 2004. – P. 604–610.

8. Суперанская А. В. Общая терминология : вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : Наука, 1989. – 248 с.

Пермский государственный университет

Гуреева А.М., соискатель кафедры лингводидактики, доцент кафедры английского языка и межкультурной коммуникации

E-mail: anagur71@mail.ru

Мишланова С. Л., зав. кафедрой лингводидактики

E-mail: mishlanovas@mail.ru

Perm State University

Gureeva A. M., Post-graduate Student, Lingvodidactics Department, Associate Professor, Department of English Language and Intercultural Communication

E-mail: anagur71@mail.ru

Mishlanova S. L., Head of the Lingvodidactics Department

E-mail: mishlanovas@mail.ru